Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy dowiedziawszy się podążyły za Nim i przyjąwszy ich mówił im o Królestwie Boga i potrzebę mających uzdrowienia uzdrawiał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłumy jednak dowiedziały się o tym i poszły za Nim.\* Przyjął je wówczas życzliwie, mówił im o Królestwie Bożym,\*\* a tych, którzy mieli potrzebę uzdrowienia, leczył.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś tłumy dowiedziawszy się zaczęły towarzyszyć mu. I przyjąwszy ich mówił im o królestwie Boga i potrzebę mających uzdrowienia leczył.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy dowiedziawszy się podążyły za Nim i przyjąwszy ich mówił im o Królestwie Boga i potrzebę mających uzdrowienia uzdrawiał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie jednak dowiedzieli się o tym i przybyły do Niego tłumy. Jezus przyjął je życzliwie, opowiadał im o Królestwie Bożym i leczył tych, którzy potrzebowali uzdrowienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ludzie się o tym dowiedzieli, poszli za nim. On ich przyjął i mówił im o królestwie Bożym, i uzdrawiał tych, którzy potrzebowali uzdrowienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego gdy się lud dowiedział, szedł za nim; a przyjąwszy je, mówił im o królestwie Bożem; a te, którzy uzdrowienia potrzebowali, uzdrawiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czego dowiedziawszy się rzesze, szły za nim. I przyjął je, i powiedał im o królestwie Bożym, a te, którzy leczenia potrzebowali, uzdrawiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz tłumy zwiedziały się o tym i podążyły za Nim. On je przyjął i mówił im o królestwie Bożym, a tych, którzy leczenia potrzebowali, uzdrawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tłumy, dowiedziawszy się o tym, poszły za nim. Przyjąwszy je, mówił do nich o Królestwie Bożym i leczył tych, którzy potrzebowali uzdrowienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tłumy dowiedziały się o tym, wyruszyły za Nim. On je przyjął i mówił im o Królestwie Boga. Tych zaś, którzy potrzebowali uzdrowienia, leczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz tłumy spostrzegły to i poszły za Nim. On je przyjął, mówił im o królestwie Bożym i leczył tych, którzy potrzebowali uzdrowienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz tłumy dowiedziały się i poszły za Nim. Przyjął ich i mówił im o królestwie Bożym. Potrzebujących leczenia uzdrawiał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie jednak dowiedzieli się o tym i podążyli w ślad za nim. Jezus dopuścił ich do siebie, opowiadał im dalej o Królestwie Bożym i uzdrawiał tych, którzy potrzebowali lekarza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tłumy jednak dowiedziały się i poszły za Nim. A On je przyjął, mówił im o królestwie Bożym i uzdrowił tych, którzy tego potrzebowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди, довідавшись, пішли за ним. Прийнявши їх, він розповідав їм про Боже Царство; лікував тих, що потребували оздоровлення. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś tłumy rozeznawszy wdrożyły się jemu. I odprzyjąwszy zgodnie gadał im około królewskiej władzy wiadomego boga, i tych potrzebę mających pielęgnowania leczył. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tłumy, kiedy się dowiedziały, zaczęły mu towarzyszyć. Zatem ich przyjął, mówił im o Królestwie Boga oraz leczył tych, którzy mieli potrzebę uzdrowienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz tłumy dowiedziały się i poszły za Nim. Przywitawszy ich, dalej mówił im o Królestwie Bożym i uzdrawiał tych, którzy potrzebowali uzdrowienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tłumy, dowiedziawszy się o tym, poszły za nim. I przyjął je życzliwie, i począł im mówić o królestwie Bożym, a potrzebujących uleczenia uzdrawiał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tłumy zorientowały się jednak, dokąd poszli, i podążyły za nimi. Jezus życzliwie przyjął tych, którzy przyszli i nauczał ich o królestwie Bożym oraz uzdrawiał cierpiących. |

1. 1) <x>490 8:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>490 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 9:2</x>; <x>470 16:13-16</x>; <x>480 8:27-29</x>; <x>470 16:24-28</x>; <x>480 8:34-9</x>; <x>470 17:1-9</x>; <x>480 9:2-9</x> [↑](#footnote-ref-4)